

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКИЙ НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ

Кафедра угорської філології



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Директор українсько-угорського
навчально-наукового інституту

 Олександр ШПЕНИК

«29» червня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	бакалавр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.071 Філологія. Угро-фінські мови та літератури (переклад включно), перша угорська
Освітня програма	Угорська мова та література. Англійська мова переклад
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035 Філологія** предметної спеціальності (спеціалізації) **035.071 Філологія. Угро-фінські мови та літератури (переклад включно)**, перша угорська освітньої програми **Угорська мова та література. Англійська мова переклад**

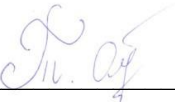
Розробник: Варга Н.І., доцент кафедри угорської філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри *угорської філології* протокол № 11 від 13 червня 2023р.

Завідувач кафедри угорської філології  Зикань Х.І.

Схвалено науково-методичною комісією українсько-угорським навчально-науковим інститутом

протокол № 2 від 27 червня 2023р.

Голова науково-методичної комісії  Талабірчук О.Ю.

© _____, 2023р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	3	
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2,4 самостійної роботи студента – 3	5	
	Лекції:	
	10	
	Практичні (семінарські):	
	34	
Вид підсумкового контролю: залік	Лабораторні:	
Форма підсумкового контролю: усна	Самостійна робота:	
	46	

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є: ознайомити студентів з історією та теорією перекладу, основними способами перекладу публіцистичних текстів, художніх творів та наукової літератури, продемонструвати студентам особливості застосування основних стратегій і технік перекладу, розтлумачити основні типи лексико-граматичних трансформацій та умови їх реалізацій та розвинути у студентів навички перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

- знання і розуміння професії та предметної галузі, основних концепцій, базових філологічних понять (ЗК-3);
- здатність спілкуватися державною мовою, вміння правильно, логічно, ясно будувати своє усне й писемне мовлення (ЗК-4);
- здатність вчитися і бути готовим до самоосвіти, постійного підвищення кваліфікації (ЗК5);
- здатність працювати в команді, виконувати дослідження в групі під керівництвом лідера, планувати та розподіляти час (ЗК-9);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, уміння спілкуватися з нефахівцями (ЗК-10);
- здатність спілкуватися угорською та англійською мовами (ЗК-11).

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

Шифр НД за ОП	Назва навчальної дисципліни
ОК 2	Практичний курс англійської мови
ОК 7	Вступ до перекладознавства
ОК 8	Діловий етикет перекладача
ОК 22	Перекладацька практика

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Угорська мова та література. Англійська мова. Переклад», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Досконале володіння угорською та англійською мовами для здійснення вільного усного і писемного спілкування, володіння орфографічними, граматичними, фонетичними, стилістичними навичками для побудови зв'язного та правильного писемного та усного мовлення	ПРН 1
Уміння будувати висловлювання у певному стилі (розмовному, науковому, публіцистичному, художньому), застосовувати норми сучасної угорської літературної мови та англійської мови у мовленнєвій практиці	ПРН 3
Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	ПРН 13

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Досконале володіння угорською та англійською мовами для здійснення вільного усного і писемного спілкування, володіння орфографічними, граматичними, фонетичними, стилістичними навичками для побудови зв'язного та правильного писемного та усного мовлення	ПРН 1
Уміння будувати висловлювання у певному стилі (розмовному, науковому, публіцистичному, художньому), застосовувати норми сучасної угорської літературної мови та англійської мови у мовленнєвій практиці	ПРН 3

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- залік
- стандартизовані тести
- презентації
- виконання індивідуальних та групових завдань
- комплексні контрольні роботи

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування

Форма модульного контролю: письмова

Форма підсумкового семестрового контролю: залік

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	49	100
3	3	3	3	3	3	3	3	3		
T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16	T17			
3	3	3	3	3	3					

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	17	51
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)		
Комп'ютерне тестування при тематичному оцінюванні		
Письмове тестування при тематичному оцінюванні		
...		
Презентація		
Реферат		
Есе		
...		
Модульна контрольна робота	1	49
Разом	17	100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи
Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю
Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1

Тема 1.	Тема 1. Види та способи перекладу. 1. Визначення перекладу. 2. Функції перекладу. 3. Способи перекладу. 4. Види усного перекладу.
Тема 2.	Тема 2. Методи перекладу
Тема 3.	Тема 3. Лексичні аспекти перекладу. 1. Переклад власних назв. 2. Переклад географічних назв. 3. Види інтернаціоналізмів та способи їх перекладу. 4. Асиндетичні іменникові сполуки та способи їх перекладу.
Тема 4.	Тема 4. Лексичні аспекти перекладу. 1. Визначення і способи перекладу реалій. 2. Особливості перекладу фразеологічних одиниць. 3. Переклад троп.
Тема 5.	Тема 5. Граматичний і прагматичний аспекти перекладу. 1. Категорія числа. 2. Категорія роду. 3. Категорія особи. 4. Часи і аспекти. 5. Прагматичний аспект перекладу.
Тема 6.	Тема 6. Стратегії і техніки перекладу.
Тема 7.	Тема 7. Проблеми еквівалентності і адекватності перекладу.
Тема 8.	Тема 8. Історія перекладу. Історія розвитку художнього перекладу.
Тема 9.	Тема 9. Граматичні аспекти перекладу. Перекладацькі помилки
Тема 10.	Тема 10. Техніка роботи зі словником. Використання словників при перекладі.
Тема 11.	Тема 11. Види граматичних трансформацій.
Тема 12.	Тема 12. Переклад реалій. Переклад фразеологізмів.
Тема 13.	Тема 13. Переклад пасивних конструкцій.
Тема 14.	Тема 14. Переклад деяких складних лексичних явищ.
Тема 15.	Тема 15. Переклад офіційно-ділової документації.
Тема 16.	Тема 16. Науково-технічний переклад.
Тема 17.	Тема 17. Проблеми усного перекладу.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	Форма навчання: <i>денна</i>	
	Р	О
	у тому числі	

	лекції	практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота
3-й семестр					
Модуль 1					
Тема 1. Види та способи перекладу.	2				
Тема 2. Лексичні аспекти перекладу.	2				
Тема 3. Граматичний і прагматичний аспекти перекладу.	2				
Тема 4. Стратегії і техніки перекладу.	2				
Тема 5. Проблеми еквівалентності і адекватності перекладу.	1				
Тема 6. Історія перекладу. Історія розвитку художнього перекладу.	1				
Разом за модуль	10				

6.3. Темі практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 1. Види та способи перекладу. 1. Визначення перекладу. 2. Функції перекладу. 3. Способи перекладу. 4. Види усного перекладу.	2	
2	Тема 2. Методи перекладу		
3	Тема 3. Лексичні аспекти перекладу. 1. Переклад власних назв. 2. Переклад географічних назв. 3. Види інтернаціоналізмів та способи їх перекладу. 4. Асиндетичні іменникові сполуки та способи їх перекладу.	2	
4	Тема 4. Лексичні аспекти перекладу. 1. Визначення і способи перекладу реалій. 2. Особливості перекладу фразеологічних одиниць. 3. Переклад троп.	2	
5	Тема 5. Граматичний і прагматичний аспекти перекладу. 1. Категорія числа. 2. Категорія роду. 3. Категорія особи. 4. Часи і аспекти. 5. Прагматичний аспект перекладу.	2	
6	Тема 6. Стратегії і техніки перекладу.	2	
7	Тема 7. Проблеми еквівалентності і адекватності перекладу.	2	
8	Тема 8. Історія перекладу. Історія розвитку художнього перекладу.	2	

9	Тема 9. Граматичні аспекти перекладу. Перекладацькі помилки		
10	Тема 10. Техніка роботи зі словником. Використання словників при перекладі.		
11	Тема 11. Види граматичних трансформацій.	2	
12	Тема 12. Переклад реалій. Переклад фразеологізмів.	2	
13	Тема 13. Переклад пасивних конструкцій.	2	
14	Тема 14. Переклад деяких складних лексичних явищ.	2	
15	Тема 15. Переклад офіційно-ділової документації.	2	
16	Тема 16. Науково-технічний переклад.	2	
17	Тема 17. Проблеми усного перекладу. Модульна контрольна робота	2	
Разом		30	

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 1. Види та способи перекладу. 1. Визначення перекладу. 2. Функції перекладу. 3. Способи перекладу. 4. Види усного перекладу.	2	
2	Тема 2. Методи перекладу	3	
3	Тема 3. Лексичні аспекти перекладу. 1. Переклад власних назв. 2. Переклад географічних назв. 3. Види інтернаціоналізмів та способи їх перекладу. 4. Асиндетичні іменникові сполуки та способи їх перекладу.	3	
4	Тема 4. Лексичні аспекти перекладу. 1. Визначення і способи перекладу реалій. 2. Особливості перекладу фразеологічних одиниць. 3. Переклад троп.	3	
5	Тема 5. Граматичний і прагматичний аспекти перекладу. 1. Категорія числа. 2. Категорія роду. 3. Категорія особи. 4. Часи і аспекти. 5. Прагматичний аспект перекладу.	3	
6	Тема 6. Стратегії і техніки перекладу.	3	
7	Тема 7. Проблеми еквівалентності і адекватності перекладу.	3	
8	Тема 8. Історія перекладу. Історія розвитку художнього перекладу.	3	
9	Тема 9. Граматичні аспекти перекладу. Перекладацькі помилки	3	
10	Тема 10. Техніка роботи зі словником. Використання словників при перекладі.	3	
11	Тема 11. Види граматичних трансформацій.	3	

12	Тема 12. Переклад реалій. Переклад фразеологізмів.	3	
13	Тема 13. Переклад пасивних конструкцій.	2	
14	Тема 14. Переклад деяких складних лексичних явищ.	2	
15	Тема 15. Переклад офіційно-ділової документації.	2	
16	Тема 16. Науково-технічний переклад.	2	
17	Тема 17. Проблеми усного перекладу.	2	
	Разом	46	

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА (у разі потреби)

Технічні засоби: комп'ютер, мобільний телефон

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Брешко Н. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін.-тів міжнарод. відносин. К: Ніка-Центр, 2005. http://194.44.142.55/F?func=find-b&request=000332164&find_code=SYS
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. <https://www.twirpx.com/file/2964738/>
3. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003. <http://library.univer.kharkov.ua/OpacUnicode/index.php?url=/notices/index/IdNotice:218774/Source:default>
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2003. http://chtyvo.org.ua/authors/Koptilov/Teoriia_i_praktyka_perekladu/
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1986. https://studylib.net/doc/7895428/korunec_-%D1%96.-v.-k-68-teor%D1%96ya-%D1%96-praktika-perekladu--aspektnij
6. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. Мовознавство, 1993, №3.
7. Найда Ю.А. К науке переводитъ. Принципы соответствий. В кн.: Вопросы теории перевода в заруб. лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. <https://cyberleninka.ru/article/n/printsiialnye-osobennosti-formalno-esteticheskoy-ekvivalentnosti>
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. <http://lib.mgppu.ru/OpacUnicode/app/webroot/index.php?url=/notices/index/IdNotice:158554/Source:default>
9. Телегіна Н.І., ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ (навчально-методичний посібник). – Івано-Франківськ, 2019. – 75 с.
10. Korunets, Ilkov. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. https://www.academia.edu/30268982/Korunec_-_Theory_and_practice_of_translation
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Ox. University Press, 1980. <https://www.bookdepository.com/Oxford-Advanced-Learners-Dictionary-Current-English-S-Hornby/9780194311106>
12. Nida E. Componental Analysis of Meaning. The Hague – Paris: Moton, 1975. <https://www.degruyter.com/view/product/151594>

Допоміжна література

1. Catford J. C. Translation Shifts // The Translation Studies / Ed. by Lawrence Venuti, advisory editor: Mona Baker. – Routledge: London and New York, 2003. – P. 141 – 147.
2. Derrida, Jacques. From Des Tours de Babel // Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida: Ed. by Rainer Schulte and John Biguenet. – The University of Chicago Press: Chicago and London, 1992. – P. 218 – 227.

Інформаційні ресурси

Інтернет-джерела:

1. <http://www.traduceme.org/profiles/blogs/the-history-of-translation>
2. <http://blog.onehourtranslation.com/translation/the-history-of-translation/>
3. http://en.wikipedia.org/wiki/Translation#cite_note-The_Translator_p._83-6
4. <http://www.victormorozov.com/eng/frame.html>
5. <http://ababahalamaha.com.ua>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від « ____ » _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)